

УДК 81'272

DOI: <https://doi.org/10.18524/2414-0627.2020.27.206483>

О. В. Новосілець,

*Національний університет «Львівська політехніка»,
викладач кафедри іноземних мов*

СЕМАНТИКА ІМЕННИКОВИХ АТРИБУТИВ У ПРЕПОЗИЦІЇ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

У статті розглянуто семантичні особливості використання атрибутивних конструкцій та їх види. З'ясовано, що субстантивні атрибутивні словосполучення є найбільш поширеним видом та привертають до себе увагу насамперед тим, що у випадку атрибутизації за допомогою іменника в ролі означення однієї субстанції виступає інша. Розроблено алгоритм дій при перекладі англомовних атрибутивних конструкцій з субстантивним атрибутом українською мовою.

Ключові слова: атрибут, атрибутивні конструкції, іменникові атрибути, конструкції-еквіваленти, семантичні зв'язки, морфолого-синтаксичні структури.

Постановка наукової проблеми та її актуальність. В даний час практично в кожній сфері людської діяльності необхідний якісний мовний переклад. Ділові відносини в економічній, науковій та інших сферах прагнуть до виходу на міжнародну арену. Саме тому на етапі встановлення зовнішніх відносин і співробітництва з іноземними партнерами виникає необхідність в спілкуванні та обробці англомовних текстів. Крім того, ускладнюють інтерпретацію тексту різні конструкції, які не властиві мові на яку перекладається, до яких відносяться атрибутивні групи. Атрибутивні конструкції є одним з найпоширеніших типів вільних словосполучень в англомовних текстах. Згідно з англійською лінгвістичною традицією, атрибутом прийнято називати будь-яке граматично залежне слово, яке пояснює чи доповнює інше слово, при цьому не важливо, якою частиною мови виражене означуване слово. Тому атрибутивні конструкції з субстантивним атрибутом - це визначення, де роль атрибуту виконує іменник.

Так, у сучасній англійській мові іменники у формі загального відмінка (the Common case) регулярно використовуються в якості препозитивного визначення іншого іменника. Семантика таких іменникових фраз, зазвичай, виводиться з семантики складових їх компонентів, але тісний зв'язок іменників у складі словосполучень призводить до виникнення певної семантичної єдності, яка потребує подальшого вивчення та узагальнення. В результаті на сьогоднішній день особливий інтерес для перекладу представляють препозитивні атрибутивні групи, тобто такі словосполучення у сучасній англійській мові, де роль атрибуту виконує іменник та які володіють цілою низкою семантичних особливостей і ставлять перед перекладачем чимало складних завдань.

Аналіз досліджень цієї проблеми. Різні аспекти перекладацьких трансформацій широко досліджуються як зарубіжними, так і вітчизняними вченими. Аналіз наукової літератури дозволив встановити, що цим питанням займалися О. В. Борисова [4], А. В. Боштан [5], Г. Грефен [12], Г. О. Зайцева, Т. А. Казакова [8], Р. Квірк [15], С. Кноблох [14], О. В. Корсун, Є. В. Коструб, В. Н. Крупнов, А. Хілл, С. Чартман.

Протягом останнього десятиліття вітчизняні науковці, зокрема, Р. І. Боднар, Ю. З. Васильєва, І. С. Дзівідзінська, М. М. Маляр [9], Л. С. Островська [10], О. А. Остроушко [11], І. В. Шарапова займаються розкриттям особливостей перекладу атрибутивних конструкцій. Подібного роду конструкції були і є предметом дослідження таких вчених, як І. В. Арнольд [1], Л. С. Бархударов [3], В. В. Виноградов, Я. І. Рецкер, В. Л. Сухотін, С. Г. Тер-Мінасова, У. Френсіс, Д. А. Штелінг [3] і ін. Науковці Н. М. Валуська [6] В. М. Жмуринський, І. В. Корунець, А. В. Сітко, А. Д. Швейцер, О. В. Шевчук присвячують свої праці дослідженням семантичних особливостей іменникових атрибутів. Беручи до уваги те, що наукових напрацювань за даною темою достатньо, тим не менш багато теоретичних та практичних аспектів залишаються не розробленими, зокрема, це стосується вивчення семантики іменникових атрибутів у препозиції в англійській мові.

Метою статті є встановлення семантики іменникових атрибутів у препозиції в англійській мові. Досягнення поставленої мети обумовлює вирішення в ході виконання дослідження таких завдань: розкрити особливості семантики іменникових атрибутів препозиції в англійській мові; визначити граматичні і семантичні чинники, що сприяють виникненню труднощів у перекладі англійських атрибутивних конструкцій з іменниковим атрибутом українською мовою; розробити алгоритм дій при перекладі англомовних атрибутивних конструкцій з субстантивним атрибутом українською мовою.

Об'єктом дослідження виступають іменникові атрибути в англійській мові.

Предметом дослідження є розкриття семантики іменникових атрибутів у препозиції в англійській мові.

Опис фактичного матеріалу та методів, застосованих у процесі аналізу. У ході проведення дослідження застосовувались наступні методи: індуктивний - слугував для систематизації матеріалу; порівняльний аналіз атрибутивних груп на прикладі наукової термінології, що визначає структуру, семантику і особливості їх виникнення в англійській мові та відображення в специфіці професійної мовної картини світу; синтез, завдяки якому вдалося з'єднати окремі частини об'єкта у єдине ціле. Серед лінгвістичних методів описовий метод та його прийоми внутрішньої і зовнішньої інтерпретації дозволили комплексно репрезентувати отримані результати, забезпечили опис та інтерпретацію досліджуваних одиниць, добір текстових фрагментів як доказової бази щодо функціонування іменникових атрибутів в англійській мові. Як допоміжні дослідницькі процедури залучено прийом систематизації та елементи кількісних підрахунків, які сприяли встановленню кількісних показників та підсумували фактичну репрезентативність іменникових атрибутів у препозиції в англійській мові, що передбачено метою дослідження.

Наукова новизна дослідження полягає у тому, що іменникові атрибути уперше постають об'єктом комплексного аналізу, у результаті якого встановлено їх семантику у препозиції в англійській мові; розроблено алгоритм дій при перекладі англомовних атрибутивних конструкцій з іменниковим атрибутом українською мовою.

Теоретична цінність дослідження полягає в тому, що його результати сприятимуть подальшому розвитку студій щодо семантичних особливостей іменникових атрибутів у препозиції в різних мовах. Семантичний підхід сприяє створенню перспектив для комплексного дослідження іменникових атрибутів з метою встановлення їхнього семантичного потенціалу.

Практична значимість полягає у можливості використання результатів дослідження в практичній роботі перекладачів, у педагогічній діяльності вітчизняних освітніх установ в процесі підготовки майбутніх фахівців за спеціальністю «Філологія».

Виклад основного матеріалу й обґрунтування результатів дослідження. У мовознавстві атрибут – це означення, що розкриває істотні ознаки предмета, на відміну від інших предметів того самого класу. У зв'язку з цим функцію означуваних слів виконують субстантиви, тобто атрибути є приіменними [10, с. 110].

Незважаючи на те, що термін «атрибут» уже досить довго вживається у системі членів речення, він ще недостатньо досліджений. Вчений К. Кноблох навіть називає атрибут «пасинком сучасної граматики» [14, с. 101]. У граматиках англійських мовознавців атрибут вивчається з різних позицій, насамперед із формальної та смислової. За граматичними факторами атрибути традиційно класифікують так: 1) за частиною мови (іменниковий, прикметниковий тощо); 2) за синтаксичною формою (окреме слово, словосполучення, підрядне речення); 3) за структурною специфікою (приіменниковий, сполучниковий); 4) за морфологічним узгодженням (узгоджений/неузгоджений); 5) за позицією щодо означуваного слова (препозитивний/постпозитивний); 6) за ступенем залежності (атрибути першого, другого ступенів) [12, с. 119].

Семантичну домінанту категорії атрибутивності створює відношення атрибутивності, що виражає ознаку предмета. Під час аналізу атрибутивних конструкцій стає очевидним, що деяка їх кількість має неповний набір типових для атрибутивного компонента диференційних ознак, їм властиві часткова редукція атрибутивної синтаксичної семантики та наявність додаткових відтінків значення. Так атрибутивні конструкції можна зустріти в будь-якому тексті, починаючи від наукових дисертацій та закінчуючи глянцевиими журналами. У більшості випадків атрибутивні конструкції представляють основну частину тексту, роблячи його більш багатим лексично. Це означає, що в професійній діяльності перекладач буде дуже часто зустрічатися з інтерпретацією такого роду конструкцій, незалежно від того, в якій сфері він робитиме переклади. Деякі закономірності, які можуть допомогти перекладачеві в пошуках відповідного еквівалента, нами було виявлено під час розгляду морфолого-синтаксичних моделей атрибутивних конструкцій в англійській мові.

Для вивчення проблеми перекладу атрибутивних конструкцій у препозиції з англійської на українську мову ми звертаємося до роману Е.Л. Джеймс «П'ятдесят відтінків сірого», який здобув світову популярність.

Залежно від того, яка частина мови виступає як атрибут в англійській мові виділяються чотири типи атрибутивних конструкцій [7; 13]:

1) атрибутивні конструкції з ад'єктивним атрибутом, де в ролі атрибуту найчастіше виступає прикметник, а також слова інших частин мови у функції означення (*bright green eyes* - яскраво-зелені очі; *white leather chair* - крісло з білої шкіри; *tequila based cocktails* - коктейлі з текілою);

2) атрибутивні конструкції з дієслівним атрибутом - як атрибут використовуються дієслова в різних своїх формах;

3) атрибутивні конструкції з субстантивним атрибутом - де роль атрибуту виконує іменник. Дана група поділяється на наступні види:

- відсубстантивний прикметник + іменник (*Seattle skyline - панорама Сієтла*);
- іменник + іменник (*Stone edifice - кам'яна будівля*);
- іменник в присвійному (*the Possessive case*) відмінку + іменник в загальному відмінку (*Catharine's Inquisition - Інквізиція Кемпін*);
- іменник + прийменник + іменник (*the track of handcuffs – слід від наручників*).

4) атрибутивні конструкції із внутрішньою предикацією - як атрибут виступають фрази або речення (*I've-worked-in-this-shop-for-years façade - здається, ніби я вже сто років працюю в цьому магазині; one-on-one interview - інтерв'ю віч-на-віч*).

Для виконання адекватного перекладу, близького до оригіналу, перекладачеві необхідно знати структурно-семантичні особливості атрибутивних словосполучень і норми їх вживання в мові перекладу. Розглянемо атрибутивні конструкції детальніше [2].

Атрибутивне поєднання в англійській мові - своєрідна передача змістовних зв'язків шляхом перекладу українською мовою (табл. 1).

Таблиця 1

Структурно-семантичні особливості атрибутивних словосполучень в англійській мові і норми їх вживання в українській мові

Атрибутивні поєднання в англійській мові	Передача змістовних зв'язків шляхом перекладу українською мовою
1. DC power supply	1. Джерело живлення постійного струму
2. DC transformer true component level	2. Дійсний рівень складової трансформатора постійного струму
3. AC transformer coil winding number	3. Число обмоток трансформатора змінного струму
4. The same power conservation relationship	4. Рівняння, що співпадає з рівнянням збереження енергії для трансформатора змінного струму
5. The steady-state assumption	5. Припущення стану рівноваги
6. The total mechanical power entering the two-disk system	6. Загальна механічна енергія, що входить в систему з двох дисків
7. A new, slower, steady- state, rotational speed	7. Нова повільніша швидкість обертання в стані рівноваги
8. The high frequency filtering effect	8. Ефект високочастотної фільтрації
9. Radial magnetic fields	9. Радіальні магнітні поля
10. A small scale non optimized device	10. Неоптимізований пристрій малих розмірів
11. 4-in diameter aluminum disk	11. Чотирьохскладовий алюмінієвий диск

Джерело: складено автором на основі [4; 9]

Як видно з табл. 1, перекладачеві доводиться виконувати значну аналітичну роботу, щоб вірно передати в перекладі смислові зв'язки між елементами в англійських атрибутивних сполученнях.

Далі розглянемо атрибутивні конструкції з субстантивним (іменниковим) атрибутом й атрибутивні конструкції з внутрішньою предикацією, оскільки саме вони є найбільш складними, викликають зацікавленість у перекладача з англійської мови на українську та являються об'єктом нашого дослідження.

Субстантивні атрибутивні словосполучення - це поєднання, що складаються з двох іменників, один з яких виступає як визначення до іншого. Дана група є найбільш поширеною та привертає до себе увагу насамперед тим, що у випадку атрибутизації за допомогою іменника в ролі означення однієї субстанції виступає інша. Такі словосполучення виражають різні відтінки смислових відношень та є живим, продуктивним, здатним до розширення та збагачення способом синтаксичного сполучення слів для вираження атрибутивних відношень [5].

Крім того, на нашу думку, існують певні труднощі у встановленні синтаксичних зв'язків всередині групи. Спочатку необхідно визначити головне - визначальне - слово, яке стоїть останнім (*iron bed* - залізне ліжко). Далі з опорою на головне слово встановлюються змістовні зв'язки всередині словосполучення (*bed* Яке? *iron*).

Однак зі зростанням кількості слів в словосполученні змістовні зв'язки ускладнюються. Труднощі перекладу виникають тому, що крім зв'язків з головним (визначальним) іменником в таких словосполученнях можливі і свої власні змістовні зв'язки між окремими визначеннями. У наведеному вище прикладі змістовний зв'язок простежується легко, оскільки кожне слово визначається попереднім.

Але змістовний зв'язок може бути й інший, наприклад *sixteenth century British composer* (британський композитор шістнадцятого століття) (*composer* який? *British, century* якого? *sixteenth*).

Оскільки спосіб і варіант перекладу безпосередньо обумовлені типом змістовних зв'язків, що реалізуються між іменниками, нам важливо здійснити їх детальний розгляд. Різноманітність зв'язків, що виникають між членами атрибутивних субстантивних словосполучень, може бути відображено у вигляді наступної класифікації (табл.2).

Таблиця 2

Класифікація зв'язків, що виникають між членами атрибутивних субстантивних словосполучень

Вид	Ідентифікуючий предикат	Приклад
Посесивні зв'язки	«have»	<i>family album, police laboratory</i>
Зв'язок «частина – ціле»	«be part of»	<i>cage bars, apartment door</i>
Суб'єктні зв'язки	«act»	<i>dogfight, the Heathrow influence</i>
Локативні	«be situated in / on / at / near»	<i>park bench, hill orchard</i>
Об'єктні	«be acted upon»	<i>gold consignment</i>
Темпоральні	«take place during / for»	<i>late afternoon sunlight, a day trip</i>
Специфікуючі	«be type of»	<i>orange trees, high-school basketball game</i>
Тематичні	«be about, deal with»	<i>another love story, next cancer report</i>
Зв'язки призначення	«be for»	<i>waste - paper basket, passenger door</i>

Композитивні	«be made of / with»	<i>lace handkerchief, lamb cutlets</i>
Компаративні	«be like, resemble»	<i>- his rabbit nose, iron stomach, his pearly little milk teeth</i>
Квантитативні	«indicate quantity of»	<i>mass meeting</i>
Результативні	«result in, lead to»	<i>rain pools, laugh wrinkles</i>
Ідентифікуючі	елементарний предикат — «identify as»	<i>spinster daughter, woman doctor</i>

Джерело: складено автором на основі [4; 8]

Таким чином, субстантивні атрибутивні словосполучення функціонують у мові в двох різновидах: базовому і поширеному. Із зростанням кількості іменників в субстантивних атрибутивних словосполученнях, зв'язки ускладнюються, хоча в цьому випадку іменник завжди ідентифікується як означення.

Оскільки атрибутивна група з субстантивним атрибутом є найбільш поширеною і до того ж поділяється на кілька видів, її переклад на українську мову вимагає ретельного дослідження. Безумовно, перекладач залишає за собою права вибору трансформації при перекладі, так як переклад - процес творчий. Але незважаючи на це, існують певні закономірності при перекладі атрибутивних груп з субстантивним атрибутом.

Основними прийомами перекладу атрибутивних словосполучень іменник + іменник на українську мову є переклад словосполученням прикметник + іменник, наприклад, *night flight - нічний політ*; словосполученням іменник + прийменник + іменник, наприклад, *car keys - ключі від автомобіля*; словосполученням іменник в називному відмінку + іменник в родовому відмінку, наприклад, *flight plan - план польоту*; переклад одного з членів атрибутивного словосполучення за допомогою групи слів або застосування описового перекладу, наприклад, *hardware store - магазин, що торгує інструментами та будівельними матеріалами*; переклад одним іменником, найчастіше загальноприйнятим еквівалентом, що закріпився, наприклад, *crop rotation - сівоборот, soil science - ґрунтознавство* [3].

Особливий інтерес з точки зору перекладу представляють атрибутивні конструкції, в яких атрибутами виступають словосполучення в реченнях. У художній літературі подібні атрибутивні групи нерідко використовуються для оказіонально-емоційного насичення характеристики: опису виразу обличчя, зовнішності, манери поведінки і т.д. Досить часто вони вказують на жартівливо-іронічне ставлення авторів до описуваних явищ, наприклад: *There is a sort of «Oh-what-a-wicked-world-this-is-and-how-I-wish-I-could-do-something-to-make-it-better-and-nobler» expression about Montmorency*. У наведеному прикладі конструкція складається з двадцяти одного слова. Природно, що при перекладі, відбувається певна втрата слів, в силу того, що в українській мові такого роду конструкції практично не вживаються: «Монморенсі дивиться на вас з таким виразом, ніби хоче сказати: «О, як зіпсований цей світ і як би я бажав зробити його кращим і шляхетнішим» [15].

Відмітимо, що препозитивно-атрибутивні словосполучення можуть перекладатися як [6]:

а) прикметник з іменником (*power station - електрична станція; emergency meeting - екстрене засідання; split hair accu rasy - найвища точність; close - unit fraternity - тісне братство*);

б) іменник в родовому відмінку (*crime prevention* - запобігання злочинності; *wage rise* - підвищення заробітної плати; *budget increase* - збільшення бюджету; *space programme* - програма космічних досліджень; *asset acquisition* - придбання активів);

в) іменником з прийменником (*open - air museum* - музей під відкритим небом; *mountain war* - війна в горах);

г) з перестановкою членів атрибутивної групи (*language violence* - ненормативна лексика, *administrative efficiency* – адміністративна ефективність).

Даний прийом використовується в тих випадках, коли дослівний переклад неможливий через відсутність в українській мові відповідного іменника або прикметника або неможливості їх поєднання один з одним.

д) перекладом одного з членів атрибутивного словосполучення за допомогою групи слів. При цьому, можуть вводитися додаткові компоненти, а структура словосполучення може змінюватися, наприклад, *nuclear dumping site* - майданчик для поховання ядерних відходів, *solar power station* - електростанція, яка використовує енергію сонця.

У тих випадках, коли в українській мові немає безпосередньої відповідності одиницям англійської мови, застосовується калькування, тобто повністю відтворюються всі складові частини словосполучень: *information technologies* - інформаційні технології; *shadow cabinet* - тіньовий кабінет [16, с. 8].

Переклад груп з внутрішньою предикацією часто викликає необхідність виділяти визначення в окреме речення, наприклад: *A few months later she issued a marry - me - or - else ultimatum* - Кілька місяців по тому вона пред'явила ультиматум: «Або ти одружуєшся, або я ...» [4].

Якщо такі словосполучення не несуть особливого стилістичного навантаження, вони можуть перекладатися тими ж способами, які використовуються і при перекладі звичайних атрибутивних груп: *a life - and - death necessity* - питання життя і смерті; *an all - night coffee shop* - нічне кафе [1].

Як бачимо, труднощі перекладу англійських атрибутивних конструкцій з іменниковим атрибутом українською мовою зумовлені низкою граматичних і семантичних чинників: по-перше, розбіжностями граматичних норм творення атрибутивних словосполучень в обох мовах, що, зі свого боку, залежить від граматичних характеристик англійських та українських частин мови; по-друге, особливостями сполучуваності й функціонування слів у словосполученнях; по-третє, відмінностями вживання еквівалентних конструкцій, наявних у мові перекладу й оригіналу. Нарешті, труднощі спричиняються й розбіжностями в лексикосемантичних системах обох мов [11, с. 155].

Враховуючи вищезазначене, атрибутивні конструкції з іменниковим атрибутом представляють серйозні труднощі, проте нами розроблений наступний алгоритм дій при перекладі подібних конструкцій:

1) визначити межі атрибутивної конструкції (група може починатися з артикля, вказівного або присвійного займенника, числівника; закінчується визначальним іменником; ознакою закінчення атрибутивної групи може бути дієслово, частка, прийменник, прикметник, займенник);

2) перекласти визначальний іменник (останнє слово словосполучення);

3) проаналізувати змістовні зв'язки між членами словосполучень і розбити їх на змістовні групи (аналіз проводиться зліва направо);

4) перекласти словосполучення, починаючи з визначального слова, і потім перекладати кожну змістовну групу справа наліво. Іноді для здійснення перекладу і прийняття перекладацьких рішень, необхідним є застосування широкого контексту, що виходить за межі тексту.

У зв'язку з тим, що вивчення адекватного розуміння тексту входить у число основних проблем філології, оволодіння навичками перекладу атрибутивних конструкцій з субстантивним атрибутом вкрай важливе для перекладача науково-технічної літератури, оскільки допомагає швидше орієнтуватися в тексті, правильно виділяти змістовні зв'язки і ефективно вирішувати перекладацькі завдання [1, с. 4].

З нашої точки зору, можливості використання іменника в загальному відмінку, як препозитивного визначення, досить широкі в англійській мові, що призводить до серйозних ускладнень при перекладі конструкцій подібного типу з англійської мови на українську. Крім того, при підготовці фахівців у вищих навчальних закладах (ВНЗ) за спеціальністю «Філологія» часто виникає проблема відсутності практичних навичок використання студентами премодифікаційних словосполучень у мові. У зв'язку з цим, вкрай необхідним є ретельний аналіз механізму премодифікації англійських іменникових атрибутів, а також розробка системи вправ, які дозволили б студентам вітчизняних ВНЗ засвоїти потенціал цього цікавого мовного явища в практичному вимірі.

Висновки та перспективи дослідження. Таким чином, іменниковий атрибут у сучасній англійській мові – комунікативно важливий і структурно необхідний компонент речення, з широким та різноманітним семантичним діапазоном. В англійській мові іменники у формі загального відмінка регулярно використовуються у препозитивному визначенні іншого іменника. Семантика іменникових фраз, зазвичай, виводиться з семантики складових їх компонентів, але тісний зв'язок іменників у складі премодифікаційних словосполучень призводить до виникнення певної семантичної єдності, яка потребує подальшого вивчення та узагальнення. Граматичними і семантичними чинниками, що сприяють виникненню труднощів у перекладі англійських атрибутивних конструкцій з іменниковим атрибутом українською мовою є: розбіжності граматичних норм творення атрибутивних словосполучень в обох мовах, що, зі свого боку, залежить від граматичних характеристик англійських та українських частин мови; особливості сполучуваності й функціонування слів у словосполученнях; відмінності вживання еквівалентних конструкцій, наявних у мові перекладу й оригіналу. З метою уникнення подібних труднощів розроблено алгоритм дій при перекладі українською мовою.

Перспективним напрямком вважаємо дослідження іменникових атрибутів з урахуванням сучасних положень лінгвістики, що дозволить охарактеризувати їхню роль у процесах концептуалізації та категоризації світу, у пізнавальних процесах, в узагальненні досвіду.

Література:

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: учебн. пособие. Москва, Флинта: Наука, 2012. 370 с.
2. Атрибутивные словосочетания в английском языке. URL: http://www.studsupport.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=1448%3A2012-07-03-07-10-29&catid=36%3Akurs&Itemid=56&limitstart=8 (дата обращения: 25.05.2020).

3. Бархударов Л. С., Штеллинг Д. А. Грамматика английского языка. М.: Либроком, 2013. 42 с.
4. Борисова О. В. Трансформація вербалізації в англо-українському перекладі: автореф. дис.... канд. філ. наук. К. 2005. 20 с.
5. Боштан А. В. Особливості розподілу частот атрибутів у текстах художнього, публіцистичного та наукового стилів. URL: [file:///C:/Users/WishMasterOk/Downloads/Npkrnu_fil_2013_32\(1\)_6.pdf](file:///C:/Users/WishMasterOk/Downloads/Npkrnu_fil_2013_32(1)_6.pdf) (дата звернення: 27.05.2020).
6. Валуєва Н. М. Порівняльна лексикологія англійської та української мов: конспект лекцій для здобувачів вищої освіти першого рівня (бакалаврського) зі спеціальності 035 «Філологія». Кам'янське: ДДТУ, 2018. 72 с.
7. Джеймс Е. Л. П'ятдесят відтінків. Книга перша / перекл. з англ. «КМ-БУКС». 2012. 544 с.
8. Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб: Союз, 2001. 320 с.
9. Маляр М. М. Особливості синтаксичних структур модифікації (на матеріалі словосполучень типу N+N у сучасній англійській мові). *Вісник нац. ун-ту «Львівська політехніка». Проблеми лінгвістики науково-технічного та художнього тексту та питання лінгво методики*. 2002. Вип. 465. С. 88–92.
10. Островська Л. С. Статус атрибутивних компонентів у структурі простого речення. *Лінгвістика*. 2016. № 1 (34). С. 110-123.
11. Остроушко О. А. Особливості перекладу англійських атрибутивних словосполучень українською мовою (на матеріалі інформаційних текстів). *Філологічні студії*. 2010. Вип. 4. С.150-155.
12. Graefen G., Liedke M. Germanistische Sprachwissenschaft. Deutsch als Erst-, Zweit- oder Fremdsprache. Tübingen Basel : Verlag A. Francke, 2008. 314 s.
13. James E. L. *Fifty Shades of Grey*. Australia: The Writers Coffee Shop, 2011. 450 p.
14. Knobloch C. Zur Behandlung der Attribute in den «Grundzügen einer deutschen Grammatik». *Muttersprache*. 1984. Nr. 27. S. 101–118.
15. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J.A. *University Grammar of English*. Longman. Moscow, 1982. 391 p.
16. Stekauer P. *English Word-Formation: A History of Research (1960-1995)*. Tübingen, 2000. 493 p.

References

1. Arnold, I. V. (2012), *Lexicology of Modern English [Leksikologija sovremennogo anglijskogo jazyka]*. Moskva, Flinta: Nauka, 370 p.
2. *Attributive phrases in English [Atributivnye slovosochetaniya v anglijskom jazyke]*. Retrieved from http://www.studsupport.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=1448%3A2012-07-03-07-10-29&catid=36%3Akurs&Itemid=56&limitstart=8.
3. Barhudarov, L. S., Shteling, D. A. (2013), *Grammar of the English language [Grammatika anglijskogo jazika]*. M., Librokom, 42 p.
4. Borysova, O.V. (2005), *Transformation of verbalization in English-Ukrainian translation: Candidate's thesis [Transformaciya verbalizaciyi v anglo-ukrayins'komu perekladi: avtoref. dy's... kand. filol. nauk]*, Kyiv, 20 p.
5. Boshtan, A.V. Special features of the attribute frequencies in texts of artistic, publicistic and scientific styles [Osoblyvosti rozpodilu chastot atrybutiv u tekstax

xudozhn`ogo, publicity`sty`chnogo ta naukovogo sty`liv], Retrieved from file:///C:/Users/WishMasterOk/Downloads/Npkpnu_fil_2013_32(1)_6.pdf.

6. Valuyeva, N. M. (2018), *English language lexicology and Ukrainian language* [Porivnyal`na leksy`kologiya anglijs`koyi ta ukrayins`koyi mov]. Kam`yanske: DDTU, 72 p.

7. Dzhejms, E. L. (2012), *Fifty shades. Book one* [P'yatdesyat vidtinkiv. Kny`ga persha] / perekl. z angl. «KM-BUKS», 544 p.

8. Kazakova, T. A. (2001), *The practical basics of translation* [Prakticheskie osnovy perevoda]. SPb: Sojuz, 320 p.

9. Malyar, M. M (2002), *Features of syntactic structures of modification (on the material of phrases of type N + N in modern English pronunciation)* [Osobly`vosti sy`ntaksy`chny`x struktur modyfikaciyi (na materiali slovospoluchen` ty`pu N+N u suchasnij anglijs`kij movi)], Visny`k nacz. un-tu «L`vivs`ka politexnika». Problemy` lingvisty`ky` naukovu`-texnichnogo ta xudozhn`ogo tekstu ta py`tannya lingvometody`ky`, Vyp. 465, pp. 88-92.

10. Ostrovs`ka, L. S. (2016), *Status of attributive components in the structure of a simple sentence* [Ctatus atry`buty`vny`x komponentiv u strukturi prostogo rechennya]. Linguistics, 1 (34). pp. 110-123.

11. Ostroushko, O. A. (2010), *Features of translation of English attributive phrases into Ukrainian (based on information texts)* [Oobly`vosti perekladu anglijs`ky`x atry`buty`vny`x slovospoluchen` ukrayins`koyu movoyu (na materiali informacijny`x tekstiv)]. Philology Studiosi, Vyp. 4, pp. 150-155.

12. Graefen, G., Liedke, M. (2008), *Germanistische Sprachwissenschaft. Deutsch als Erst, Zweit- oder Fremdsprache*. Tübingen Basel : Verlag A. Francke, 314 p.

13. James, E.L. (2011), *Fifty Shades of Grey*. Australia: The Writers Coffee Shop, 450 p.

14. Knobloch, C. (1984), *Zur Behandlung der Attribute in den «Grundzügen einer deutschen Grammatik»*. Muttersprache, 27, pp. 101-118.

15. Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., Svartvik, J.A. (1982), *University Grammar of English*. Longman. Moscow, 391 p.

16. Stekauer, P. (2000), *English Word-Formation: A History of Research (1960-1995)*. Tübingen, 493 p.

Е. В. Новосилец,

*Национальный университет «Львовская политехника»,
кафедра иностранных языков*

СЕМАНТИКА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ АТРИБУТОВ В ПРЕПОЗИЦИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассмотрены семантические особенности использования атрибутивных конструкций и их виды. Выяснено, что субстантивные атрибутивные словосочетания являются наиболее распространенным видом и привлекают к себе внимание прежде всего тем, что в случае атрибутизации с помощью существительного в роли определения одной субстанции выступает другая. Разработан алгоритм действий при переводе англоязычных атрибутивных конструкций с субстантивным атрибутом на украинский язык.

Ключевые слова: атрибут, атрибутивные конструкции, существительные атрибуты, конструкции-эквиваленты, семантические связи, морфолого-синтаксические структуры.

O. V. Novosilets,
Lviv Polytechnic National University,
Foreign Languages Department

SEMANTICS OF NOUN ATTRIBUTES IN THE SENTENCE IN ENGLISH

The aim of the article is to establish the semantics of noun attributes in the preposition in English. *The object* of the study are noun attributes in English. *The subject* of the research is the disclosure of the semantics of noun attributes in the preposition in English. *Methods.* During the study, the following methods were used: inductive; comparative analysis; synthesis. Among the linguistic methods - descriptive and its methods of internal and external interpretation. As auxiliary research procedures involved the method of systematization and elements of quantitative calculations which contributed to the establishment of quantitative indicators and summarized the actual representativeness of noun attributes in the preposition in English. *Results of the research.* The semantic features of the use of attributive constructions and their types are considered. It has been found that substantive attributive phrases are the most common type and attract attention primarily because in the case of attribution with a noun in the role of the definition of one substance is another. An algorithm for actions in the translation of English-language attributive constructions with a noun attribute into Ukrainian has been developed. *Conclusions and prospects.* Thus, the noun attribute in modern English is a communicatively important and structurally necessary component of a sentence, with a wide and diverse semantic range. In English, nouns in the general case are regularly used in the prepositional definition of another noun. The semantics of noun phrases are usually derived from the semantics of their constituent components, but the close connection of nouns in the composition of premodification phrases leads to a certain semantic unity, which requires further study and generalization. We consider the study of noun attributes taking into account the modern provisions of linguistics as a promising direction, which will allow to characterize their role in the processes of conceptualization and categorization of the world, in cognitive processes, in generalized experience.

Key words: attribute, attributive constructions, noun attributes, equivalent constructions, semantic connections, morphological-syntactic structures.